**Силабус курсу «Літературне редагування»**

**2019/2020 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | Літературне редагування |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1. |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | філологічний факультет, кафедра українського прикладного мовознавства |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань – 03 Гуманітарні науки.  Спеціальності – 035 Філологія, 014 Середня освіта.  Спеціалізація – Українська мова та література |
| **Викладачі курсу** | доц. Станкевич Ніна Іванівна |
| **Контактна інформація викладачів** | stankevych@ua.fm |
| **Консультації з курсу відбуваються** | вівторок, 15.00 – 17.00 |
| **Сторінка курсу** | http://philology.lnu.edu.ua |
| **Інформація про курс** | Навчальна програма курсу співзвучна із програмою і завданнями курсу «Основи культури мови». Курс дає змогу закріпити теоретичні знання з усіх мовних рівнів і застосувати їх під час роботи з текстами різних стилів і жанрів. Студент на заняттях набуває практичних навичок володіння нормами сучасної української мови, розвиває «мовне чуття», вміння вдосконалювати текст, вчиться саморедагування. Знання наукових видань інформаційно-довідкового характеру, вміння працювати зі словниками, аналіз багатьох сучасних інтернет-ресурсів, присвячених українській мові, зокрема, збагаченню лексичного запасу мовців, правильному слововживанню, пошуку відповідного слова чи його відтінку тощо, а також проблемам, які виникають під час редакторської роботи з текстом, допоможе сформувати у майбутнього філолога фахову текстову компетентність, уміння працювати з текстом, віднаходити шляхи та способи його вдосконалення. |
| **Коротка анотація курсу** | Спецкурс ознайомлює з основними теоретичними засадами літературного редагування, видами і галузями редагування, а також виробляє у студентів практичні навички редакторської роботи з текстом. Спецкурс охоплює такі теми, як: суть процесу літературного редагування, його складники, мета й завдання; основні характеристики тексту як продукту авторської діяльності та предмета сприймання і розуміння; параметри наукового тексту як об’єкта редагування; механізми редакторського сприйняття тексту; оцінювання та редакторський аналіз тексту для редагування; точність і логічність як лінгвістична категорія та основна вимога до тексту; типологія помилок; редакторські правки та зауваження; аспекти роботи з автором; види правок; коректорські знаки; технічні правки; правила оформлення бібліографії та покликань. |
| **Мета та цілі курсу** | – ознайомити з основними теоретичними засадами літературного редагування, видами і галузями редагування, механізмом редакторського сприйняття тексту, етапами редагування, друкованими та інтернет-ресурсами інформаційно-довідкового характеру, а також виробити у студентів практичні навички редакторської роботи з текстом.  Досягнення цієї мети передбачає розв’язання таких завдань:   * з’ясувати теоретичні засади літературного редагування; * допомогти студентам опанувати методику аналізу та літературного редагування тексту; * типізувати помилки, які трапляються у різного виду текстах; * навчити студентів технічних та редакторських правок, необхідних для вдосконалення тексту; * активізувати самоконтроль та самоаналіз під час роботи із власним науковим текстом; * уміти відредагувати текст під час перекладу з іноземної мови на українську. |
| **Література для вивчення дисципліни** | **Основна**  Бацевич Ф. Основи комунікативної девіатології / Ф. Бацевич. – Львів, 2000.  Зелінська Н.В. Теоретичні засади роботи редактора над літературною формою тексту (літературне опрацювання тексту) / Н.В. Зелінська. – К. : УМК ВО, 1989.  Іванченко Р.Г. Адекватність розуміння і ясність тексту / Р.Г. Іванченко. – К., 1991.  Іванченко Р.Г. Літературне редагування / Р.Г. Іванченко. – К., 1983.  Капелюшний А.О. Росіянізми в телевізійному мовленні і в газетному тексті /А.О. Капелюшний // Телевізійна й радіожурналістика : зб. наук.-метод. праць. – Львів : ЛНУ, 2000. – Вип. 3. – С. 359–368.  Капелюшний А.О. Типологія журналістських помилок / А.О. Капелюшний. – Львів : ЛНУ, 2000.  Крайнікова Т.С. Коректура / Т.С. Крайнікова. – К. : Наша культура і наука, 2005.  Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи / З.В. Партико. – Львів : Афіша, 2001.  Пентилюк М. Мовленнєві помилки та принципи їх класифікації / М. Пентилюк // УМЛШ. – 2003. – №3. – С. 26–29.  Різун В.В. Літературне редагування / В.В. Різун. – К. : Либідь, 1996.  Терлак З. Словник-довідник з пунктуації / З. Терлак. – Львів, 2019.  Тимошик М.С. Видавнича справа та редагування : навч. посіб. / М.С. Тимошик. – К. : Наша культура і наука, 2004.  Фаріон І. Мовна норма: знищення, пошук, віднова (культура мовлення публічних людей) : монографія. – Івано-Франківськ, 2013. – 332 с.  **Додаткова:**  Антисуржик /за ред. О.А. Сербенської. – Львів, 2011.  Антоненко-Давидович Б. Як ми говоримо / Б. Антоненко-Давидович. – К., 1991.  Білоус М. Екологія українського слова. Практичний словничок-довідник / М. Білоус, О. Сербенська. – 2-ге вид., випр. і доп. – Львів : Видавн. центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2005. – 88 с.;  Городенська К. Українське слово у вимірах сьогодення / К. Городенська. – К., 2014.  Лесюк М. Словник росіїзмів у сучасній українській мові (ненормована лексика) / М. Лесюк // Доля моєї мови : наук.-популярне вид. – Івано-Франківськ : Нова зоря, 2004. – С.214-252.  Непийвода Н. Сам собі редактор: Порадник з української мови. – К., 1998.  Пономарів О. Д. Культура слова: Мовностилістичні поради / О.Д. Пономарів. – К., 1999.  Караванський С. Секрети української мови / С. Караванський. – К., 1994.  РRОМОВА, або Де ми помиляємося… / кер. проєкту О. М. Демська-Кульчицька. – К., 2006.  Фаріон І. Мовна норма: пошук істини / І. Фаріон. – Івано-Франківськ, 2017. |
| **Тривалість курсу** | Один семестр, 8-й семестр |
| **Обсяг курсу** | Літературне редагування: теоретичні основи редагування. Види і галузі редагування. Особливості редакторської роботи. Типологія помилок у тексті. Редакторські та коректорські правки.  Загальний обсяг – 105 годин, із них 28 годин лекційних, 14 годин практичних занять, 63 години самостійної роботи. 3 модулі. |
| **Очікувані результати навчання** | **Студент повинен**  а) ***знати***:   * суть процесу літературного редагування, його складники, мету й завдання; * основні характеристики тексту як продукту авторської діяльності та предмета сприймання і розуміння; * види редагування та галузі редагування; * способи оцінки, аналізу, контролю та виправлення авторського оригіналу; * типологію помилок (логічних, мовних, композиційно-структурних, технічних).   У результаті навчання щодо вироблення практичних навичок роботи з навчальним текстовим матеріалом з різних галузей студенти мають:  б) ***уміти:***   * оцінити якість тексту для редагування; * знайти та виправити загальні помилки та помилки всіх мовних рівнів; * внести редакторські та коректорські правки. |
| **Ключові слова** | Редагування, галузі редагування, види редагування, редактор, функції редактора, редакторський аналіз тексту, жанрові особливості текстів, загальні помилки, помилки текстового рівня, мовні помилки, логічні помилки, редакторська правка, коректура. |
| **Формат курсу** | очний |
| **Теми** | \* СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль, форма** | залік |
| **Пререквізити** | Сучасна українська мова. Основи культури мови. Лінгвістика тексту. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Аналітичний, синтетичний, проблемно-пошуковий.  Методи контролю: редакторська робота з текстом, його правка і вдосконалення; залікова презентація виправленого наукового, публіцистичного чи художнього (перекладного) тексту. |
| **Необхідне обладнання** | проектор |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються так:  Аудиторна робота (діяльність на практичних заняттях) – 20 балів.  Зошит-конспект мовних порад; презентація інтернет-ресурсу, присвяченого українській мові – 20 балів.  Виправлення однієї сторінки тексту коректорськими знаками – 10 балів.  Залікова робота: 5 сторінок відредагованого (повністю виправленого) тексту (наукового (з власної курсової роботи), з інтернет-мережі, художнього перекладного) – 50 балів.  Підсумкова максимальна кількість балів 100. |
| **Питання до заліку** | **ПРОГРАМНІ ВИМОГИ**     1. Поняття терміна „редагування”. Галузі і види редагування. 2. Мета і завдання редагування. Суть понять: верифікація повідомлення, адаптація, адвербіалізація, нормалізація, рецепціація, інтерпретація, уніфікація, політизація/деполітизація, метизація, естетизація). 3. Аспекти редагування (літературне, технічне, художнє, наукове). 4. Системно-структурна організація редакторської діяльності. 5. Текст як об’єкт редагування, його ознаки, параметри. 6. структура. 7. Види текстів, які потребують редагування (паперові та електронні матеріали ЗМІ, книжкові видання, специфічні видання, тексти ділової документації та ін.). 8. Особливості редагування текстів різних жанрів. 9. Структури та функції тексту (фактологічна, тематична, композиційна, архітектонічна, контактна). 10. Технологія літературного редагування. 11. Оцінка та редакторський аналіз тексту (мовний та формально-логічний рівень). 12. Психологічні причини авторських помилок. Межі втручання редактора в текст. 13. Механізми редакторського сприйняття тексту. 14. Типологія помилок у тексті. Загальні, текстові та мовні помилки. 15. Норми і стандарти. Правила бібліографічного опису. 16. Точність та логічність: вияв у тексті. 17. Чистота мови: сучасні параметри. Вияв у тексті. 18. Друковані та інтернет-ресурси, присвячені українській мові. Редакторські майстерні: напрями діяльності. 19. Мета правки. Види правки. Правила правки.   19. Основні коректорські знаки.  20. Особливості редагування перекладу. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

**СХЕМА КУРСУ**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тиж. / дата / год.- | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття) | Література | Завдання, год | Термін виконання |
|  | ***МОДУЛЬ І. Теоретичні засади літературного редагування.*** |  |  |  |  |
| 2 год. | Поняття терміна „редагування”. Види редагування (загальне і галузеве, нормативне і творче) Мета і завдання редагування. Суть понять: верифікація повідомлення, адаптація, адвербіалізація, нормалізація, рецепціація, інтерпретація, уніфікація, політизація/деполітизація, метизація, естетизація). Галузі редагування. Аспекти редагування (літературне, технічне, художнє, наукове). | лекція | Іванченко Р.Г. Літературне редагування / Р.Г. Іванченко. – К., 1983. | Різун В.В. Літературне редагування / В.В. Різун. – К. : Либідь, 1996.  Тимошик М.С. Видавнича справа та редагування : навч. посіб. / М.С. Тимошик. – К. : Наша культура і наука, 2004.  Опрацювати основну та додаткову літературу з теми.  2 год. |  |
| 2 год. | Текст як об’єкт редагування. Параметри наукового тексту. Особливості мови наукового, науково-навчального, газетно-публіцистичного, художнього тексту. Види текстів, які потребують редагування (паперові та електронні матеріали ЗМІ, книжкові видання, специфічні видання, тексти ділової документації, перекладні та ін.). Структури та функції тексту (фактологічна, тематична, композиційна, архітектонічна, контактна). | лекція | Іванченко Р.Г. Літературне редагування / Р.Г. Іванченко. – К., 1983. | Різун В.В. Літературне редагування / В.В. Різун. – К. : Либідь, 1996.  Тимошик М.С. Видавнича справа та редагування : навч. посіб. / М.С. Тимошик. – К. : Наша культура і наука, 2004.  Опрацювати основну та додаткову літературу з теми.  2 год. |  |
| 2 год. | Дотримання орфографічних та пунктуаційних норм як фундаментальні вміння редактора.Основні орфографічні та пунктуаційні помилки. | практич-не заняття | Український правопис (найновіше видання).  Терлак З. Словник-довідник з пунктуації / З. Терлак. – Львів, 2019. | Повторити основні орфографічні та пунктуаційні норми. Підготуватися до контрольної роботи з перевірки знань орфографічних та пунктуаційних норм. Дослідити основні зміни у Новому правописі української мови.  5 год. |  |
| 2 год. | Оцінка та редакторський аналіз тексту (мовний та формально-логічний рівень). Межі втручання редактора в текст. Психологічні причини авторських помилок. | лекція | Іванченко Р.Г. Адекватність розуміння і ясність тексту / Р.Г. Іванченко. – К., 1991.  Різун В.В. Літературне редагування / В.В. Різун. – К. : Либідь, 1996. | Зелінська Н.В. Теоретичні засади роботи редактора над літературною формою тексту (літературне опрацювання тексту) / Н.В. Зелінська. – К. : УМК ВО, 1989.  Опрацювати основну та додаткову літературу з теми.  2 год. |  |
| 2 год. | Механізми редакторського сприйняття тексту. | лекція | Різун В.В. Літературне редагування / В.В. Різун. – К. : Либідь, 1996. | Іванченко Р.Г. Літературне редагування / Р.Г. Іванченко. – К., 1983.  Опрацювати основну та додаткову літературу з теми.  2 год. |  |
| 2 год. | Аналіз логіко-композиційної структури та мовної тканини текстів різних стилів і жанрів. Прогнозування завдань редактора та способів поліпшення тексту. | практич-не заняття | Іванченко Р.Г. Літературне редагування / Р.Г. Іванченко. – К., 1983. | Підібрати тексти різних стилів та проаналізувати їхню логіко-композиційну структуру та мовний матеріал. Виявити способи та шляхи вдосконалення текстів.  5 год. |  |
|  | ***МОДУЛЬ ІI. Типологія помилок у тексті.*** |  |  |  |  |
| 4 год. | Логічність, точність, змістовність, об’єктивність як ознаки тексту. Види логічних помилок та способи їх усунення. Види помилок (інформаційні, модальні, фактичні, темпоральні, локальні, ситуативні, семіотичні, тезаурусні, сприйняттєві, атенційні). Текстові помилки. Класифікація мовних помилок. | лекція | Бацевич Ф. Основи комунікативної девіатології / Ф. Бацевич. – Львів, 2000.  Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи / З.В. Партико. – Львів : Афіша, 2001. | Капелюшний А.О. Типологія журналістських помилок / А.О. Капелюшний. – Львів : ЛНУ, 2000.  Опрацювати основну та додаткову літературу з теми.  2 год. |  |
|  | Робота з текстами різних стилів. Виявлення та визначення характеру помилок у текстах, способи їх виправлення та шляхи вдосконалення тексту. | практич-  не заняття | Пентилюк М. Мовленнєві помилки та принципи їх класифікації / М. Пентилюк // УМЛШ. – 2003. – №3. – С. 26–29. | Фаріон І. Мовна норма: знищення, пошук, віднова (культура мовлення публічних людей) : монографія. – Івано-Франківськ, 2013. – 332 с.  Білоус М. Екологія українського слова. Практичний словничок-довідник / М. Білоус, О. Сербенська. – 2-ге вид., випр. і доп. – Львів : Видавн. центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2005. – 88 с.  Лесюк М. Словник росіїзмів у сучасній українській мові (ненормована лексика) / М. Лесюк // Доля моєї мови : наук.-популярне вид. – Івано-Франківськ : Нова зоря, 2004. – С.214-252.  Непийвода Н. Сам собі редактор: Порадник з української мови. – К., 1998.  5 год. |  |
| 2 год. | Лексичні норми. Типологія лексичних помилок. Морфологічні норми. Типові помилки вживання граматичних форм. Основні порушення синтаксичних норм. Стилістичні норми. | лекція | Пентилюк М. Мовленнєві помилки та принципи їх класифікації / М. Пентилюк // УМЛШ. – 2003. – №3. – С. 26–29. | РRОМОВА, або Де ми помиляємося… / кер. проєкту О. М. Демська-Кульчицька. – К., 2006.  Фаріон І. Мовна норма: пошук істини / І. Фаріон. – Івано-Франківськ, 2017.  Опрацювати основну та додаткову літературу з теми.  2 год. |  |
| 2 год. | Технічні норми: т. зв. «помилки сторінки». Сучасні бібліографічні норми. Державні стандарти щодо скорочень. | лекція | Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи / З.В. Партико. – Львів : Афіша, 2001. | Дежавні стандарти щодо норм бібліографічного опису, скорочень тощо.  Опрацювати основну та додаткову літературу з теми.  2 год. |  |
| 2 год. | Набуття навичок виправлення лексичних, граматичних і стилістичних помилок. Дотримання правил бібліографічного опису. Редакторська робота з текстами. | практич-не заняття | СУМ: в 11 т. – К.. 1970-1980.  Словники-довідники з культури мови. Дежавні стандарти щодо норм бібліографічного опису, скорочень тощо. | Антисуржик /за ред. О.А. Сербенської. – Львів, 2011.  Антоненко-Давидович Б. Як ми говоримо / Б. Антоненко-Давидович. – К., 1991.  Городенська К. Українське слово у вимірах сьогодення / К. Городенська. – К., 2014.  Пономарів О. Д. Культура слова: Мовностилістичні поради / О.Д. Пономарів. – К., 1999.  Караванський С. Секрети української мови / С. Караванський. – К., 1994.  5 год. |  |
| 2 год. | Чистота мови: сучасні параметри. | лекція | Фаріон І. Мовна норма: пошук істини / І. Фаріон. – Івано-Франківськ, 2017. | Струганець Л. Культура мови: від теорії до практики / Л. Струганець та ін. – Тернопіль, 2015. – 216 с.  Синявський О. Норми української мови / Олекса Синявський. – К.. 2019. пи – пи 368 с. (Рапринт з видання 1931 р.).  Огієнко І. Український стилістичний словник / Іван Огієнко. – Львів, 1924.  Опрацювати основну та додаткову літературу з теми.  2 год. |  |
| 2 год. | Пошуки правильного і точного слова. Друковані та інтернет-ресурси, присвячені українській мові. Редакторські майстерні: напрями діяльності. Онлайн-курси редакторів. | лекція | Словники-довідники та праці мовознавців інформаційно-довідкового характеру з культури мови (О. Сербенська, М. Білоус, М. Волощак, М. Лесюк, О. Пономарів, О. Ващук, Н. Непийвода, К. Городенська, С. Караванський, І. Фаріон та ін.). | Інтернет-сторінки, онлайн-платформи, проекти закладів освіти та сторінки ЗМІ, присвячені українській мові (СловОпис, Словопедія, Є-Мова, Освіторія, Рух «За мову», Словотвір, Чиста мова та ін.).  Ознайомитися з інтернет-ресурсами і відібрати матеріал.  2 год. |  |
| 2 год. | Ознайомлення зі словниками-довідниками з культури мови, мовознавчими працями інформаційно-довідкового характеру, інтернет-сторінками, присвяченими українській мові, дописами і блогами, що містять поради з редакторського досвіду. | практич-  не заняття | Словники-довідники з культури мови та праці мовознавців інформаційно-довідкового характеру, інтернет-сторінки, присвячені українській мові. | Редакторські дописи, майстерні (група «Редакторська майстерня»), новини АУРу (Асоціації українських редакторів), що висвітлюють окремі аспекти з досвіду редагування (М. Женченко, К. Розкладай, О. Бродецький, О. Негребецький та ін.).  Підготувати повідомлення (як виступ чи PowerPoint презентацію, 3–5 хв.) про одне із друкованих видань довідкового характеру або інтернет-ресурс; навести приклади найбільш актуальних мовних порад.  5 год. |  |
|  | ***МОДУЛЬ III. Види* *редакторських і коректорських правок.*** |  |  |  |  |
| 2 год. | Логічні та психологічні основи редагування. Чинники, що ускладнюють сприймання, читання. Психологічні механізми поліпшення сприймання. Правила правки. | лекція | Різун В.В. Літературне редагування / В.В. Різун. – К. : Либідь, 1996. | Іванченко Р.Г. Літературне редагування / Р.Г. Іванченко. – К., 1983.  Опрацювати основну та додаткову літературу з теми.  2 год. |  |
| 2 год. | Редакторські правки та зауваження. Аспекти роботи з автором. | лекція | Різун В.В. Літературне редагування / В.В. Різун. – К. : Либідь, 1996. | Іванченко Р.Г. Літературне редагування / Р.Г. Іванченко. – К., 1983.  Опрацювати основну та додаткову літературу з теми.  2 год |  |
| 2 год. | Робота з текстами різних стилів. Аспекти взаємодії автора й редактора | практич-  не заняття |  | Опрацювати критичні рецензії на книги (зокрема перекладні), дописи зі сторінок Асоціацій українських перекладачів та редакторів щодо співпраці авторів, перекладачів та редакторів книги, проблемних мовних питань.  5 год. |  |
| 2 год. | Технічні правки. Обов’язки коректора. Коректорські знаки. Контроль виправлень тексту. | лекція | Крайнікова Т.С. Коректура / Т.С. Крайнікова. – К. : Наша культура і наука, 2005. | Опрацювати літературу з теми.  2 год. |  |
| 2 год. | Особливості редагування перекладу. | лекція | Різун В.В. Літературне редагування / В.В. Різун. – К. : Либідь, 1996. | Іванченко Р.Г. Літературне редагування / Р.Г. Іванченко. – К., 1983.  2 год. |  |
| 2 год. | Робота з текстом за допомогою коректорських знаків. Поняття видимої правки. | практич-  не заняття | Крайнікова Т.С. Коректура / Т.С. Крайнікова. – К. : Наша культура і наука, 2005. | Відредагувати науковий текст (1 сторінку). Виправити помилки за допомогою коректорських знаків.  Відредагувати текст з інтернет-мережі (1 сторінку) за допомогою видимої правки.  5 год. |  |